

Preface

The purpose of this note is to guide the reader through the current fascicle of the JLR containing a selection of papers presented at the workshop “Beyond Lexicon: diachronic language contact on the structural and systemic level”. The workshop was convened by Federico Giusfredi and took place in Verona on 21-22 April 2017. This is an appropriate occasion to express gratitude to the convener and everyone who assisted him in the organization of this academic event.

The papers published in this issue address contact phenomena that are widely spread across time and space. In geographic terms, we can describe the areas taken into account imagining lines stretching from Italy to the Levant and Near East in the south-west and from the Baltic to the Caspian Sea in the northeast, the Anatolian plateau remaining in the middle. The chronology spans from prehistory to the second millennium BC in the areas where Semitic and Indo-European languages came to be spoken, covers the period from the Middle Ages onward with the emphasis on Baltic, Slavic, and Uralic languages, while instances of contemporary contact are addressed with reference to three situations involving speech communities in Armenia, Belarus, and Italy.

The study of language contact in and through Ancient Anatolia played a significant role in the agenda of the Verona workshop. This was not only due to the professional interests of its convener but also a consequence of the unusual richness of the available empirical data, compared with the situation in other regions in the second millennium BC. This is why we must particularly welcome the paper by Paola Cotticelli and Federico Giusfredi, devoted to this geochronological domain. The co-authors go beyond discussing what has been discovered, suggested, or hypothesized in terms of contacts between Anatolian early Greeks, or perhaps the substrate shared with the Greek language. The main contribution of this article lies in the domain of assessing the methods of the discipline, their terminology, past applications, and present outcomes. Cotticelli and Giusfredi plead for a research path delineated by the application of cross-linguistic typology of contact effects, specifically as it pertains to the extinct languages. In particular, one should always keep in mind that intensive bilingualism represents a necessary prerequisite for contacts at the structural level. Therefore, if independent evidence for bi- or multilingualism is absent, the hypothesis of structural interference should be carefully evaluated against alternative scenarios. The postulation of ancient linguistic areas should be based on the holistic examination of the common features, as was done in the instance of the better-assured areas on the contemporary linguistic map, for example, Standard Average European. The temptation of over-emphasizing atomic areal isoglosses must be resisted.

The paper by Gianguido Manzelli adduces abundant empirical data for the purpose of exploring contacts between Finnic and East Slavic languages. The starting point of the discussion is the construction *I have a headache* (Russ. *у меня болит голова*). The analysis of this construction is conducive to raising more general questions about the distribution of dative vs. accusative experiencer, or the typology of predicative possession. Alongside the discussion of Finnic-Slavic interaction, Manzelli does not neglect the possible influence of Standard Average European. In particular, he observes that Finnish has a number of different constructions for “having a headache” and one of them displays close resemblance to its English counterpart. Therefore, the emerging picture suggests multi-directional influences, where no particular direction should be over-emphasized. Another important feature of the paper under discussion is the attention paid to cognitive schemes, which moves its focus from language contacts as such to the domain of cognitive and cultural interference.

Another study concerning an even larger area and longer period of time is presented in the contribution by Carlotta Viti. Here a particular structural feature, the coding strategy of low transitivity, is investigated from the typological and geolinguistic viewpoints. After defining the two main structural models at play, namely the coding through verbal and nominal/pronominal forms, Viti demonstrates the geographically coherent character of their distribution through antiquity on the map of the Indo-Mediterranean region. The northern and western areas witness the noun-coded strategy, the southern and eastern ones prefer verb-coding. The persistence of this pattern prompted the author to enquire whether the pre-historical Indo-European migrations across Eurasia went hand in hand with profound structural changes, presumably triggered by language shift.

The contribution of Andrea Scala tackles problems at the intersection of phonology and contact linguistics. The focus is on phonological rules that are borrowed from a co-territorial language, a phenomenon that has received scarce treatment in the study of language in contact. The three case studies involve Abruzzian Romani, the Armenian dialect of Karchevan, and Belarus Yiddish. The author confirms that borrowing of phonological rules demands pervasive bilingualism and addresses its specific sociolinguistic correlates. Highly non-trivial is the conclu-

sion that this process does not depend on lexical loanwords or even the identity of phonetic units involved. The data discussed by Scala speak in favour of borrowed rules formulated in terms of phonological features, which in turn provides a welcome confirmation of cognitive reality behind such units.

Thus, a common feature of all the papers that we offer to the reader's attention is the combination of empirical research on specific communities or regions with drawing broader implications for the theory of language contact, cognitive linguistics, or the reconstruction of prehistoric ethnolinguistic configurations. We hope that this collection will stimulate further cooperation between contact linguists and specialists in the adjacent fields.

Alfredo Rizza & Ilya Yakubovich

Предисловие

Целью настоящей заметки является ознакомление читателя со специальным выпуском ВЯР, содержащим публикации избранных докладов, представленных на коллоквиуме “Beyond Lexicon: diachronic language contact on the structural and systemic level”, посвященном языковым контактам. Коллоквиум был организован Федерико Джусфреди и проведен в Вероне 21–22 апреля 2017 г. Мы выражаем благодарность организатору коллоквиума и всем тем, кто помогал ему в проведении данного мероприятия.

Статьи, опубликованные в данном выпуске, обсуждают контактные явления, далеко отстоящим друг от друга в пространстве и во времени. С географической точки зрения можно описать затронутые территории, вообразив две линии на географической карте, одна из которых протягивается из Италии к Леванту и Ближнему Востоку, а вторая от Балтийского к Каспийскому морю, тогда как Анатолия попадает в пространство между этими границами. Хронология статей охватывает интервал между доисторическим периодом и II тыс. до н.э. в связи с контактами древних индоевропейских и семитских языков, период от средневековья до настоящего времени в отношении контактов между балтийскими и славянскими языками и современный период в применении к языковым ситуациям в Армении, Беларуси и Италии.

Обсуждение языковых контактов в Анатолии бронзового века играло важную роль в коллоквиуме, организованном в Вероне, не только в силу профессиональных интересов его организатора, но также и вследствие уникальности доступных эмпирических данных по сравнению с другими регионами во II тыс. до н.э. Поэтому данный выпуск открывается статьей Паолы Коттичелли и Федерико Джусфреди, посвященной языковой ситуации в древней Малой Азии. В статье суммируются открытия и гипотезы, относящиеся к языковым контактам между анатолийцами и микенскими греками, а также, возможно, их общим языковым субстратом. Основная научная новизна данной статьи относится, однако, к сфере оценки применявшихся методов, терминологии, и надежности результатов. Коттичелли и Джусфреди высказываются в пользу исследовательской парадигмы, в основе которой лежит применение общей лингвистической типологии, в особенности типологических данных других древних языков, к изучению данной языковой ситуации. В частности, следует иметь в виду, что контакты на структурном уровне предполагают реконструкцию интенсивного двуязычия, поэтому при отсутствии независимых доказательств дву- или многоязычия в соответствующем регионе следует осторожно подходить к допущению структурной интерференции, рассматривая также альтернативные гипотезы. Реконструкция древних языковых союзов должна быть основана на всеобъемлющем анализе их общих черт, как это и происходило в случае наиболее надежных языковых союзов на современной лингвистической карте, например, языков средневропейского стандарта.

В статье Джанвидо Мандзелли приводится обильный эмпирический материал с целью описания контактов между прибалтийско-финскими и восточнославянскими языками. Отправной точкой дискуссии является конструкция *У меня болит голова*. Анализ данной конструкции ведет к обсуждению более общих проблем, таких как распределение дативного и аккумулятивного экспериенцера или типология предикативной посессивности. Наряду с обсуждением контактов между прибалтийско-финскими и славянскими языками Мандзелли уделяет должное внимание обсуждению влияния средневропейского стандарта. В частности, он отмечает, что финский язык обладает рядом различных конструкций для выражения головной боли, и одна из них близко напоминает английскую конструкцию *I have a headache*. Поэтому вырисовывается ситуация с многосторонними влияниями, ни одному из которых не следует отдавать особого предпочтения. Важной особенностью данной работы является внимание к когнитивным схемам, что смещает ее фокус от языковых контактов как таковых к когнитивным и культурным контактам.

Еще более обширная географическая зона и длительный исторический период охватывает работа Карлотты Вити. В ней исследуется с типологической и геолингвистической точки зрения определенный функциональный параметр, а именно кодирование низкой переходности. Определив две основные структурные модели для выражения данного параметра, глагольное и именное кодирование, Вити демонстрирует географически когерентный характер их распределения на карте индо-средиземноморского региона в древний период. Для северных и западных регионов характерно именное кодирование, тогда как южные и восточные области предпочитают глагольное кодирование. Устойчивость данного распределения приводит автора к выдвиганию гипотезы о том, что древние индоевропейские миграции сопровождались структурной перестройкой, вероятно обусловленной языковым сдвигом.

Статья Андреа Скала обсуждает проблемы, находящиеся на стыке между фонологией и контактной лингвистикой. Ее центральной темой является заимствование фонологических правил между языками, используемыми на одной и той же территории. Эмпирическим материалом для обсуждения данной проблемы, не получившей должного освещения в предшествующих работах по языковым контактам, служат фонологические системы цыганского диалекта Абруцци, армянского диалекта Карчевана и белорусского варианта идиша. Автор подтверждает гипотезу о необходимости интенсивного двуязычия для заимствования фонологических правил и обсуждает социолингвистические корреляты данного процесса. Наиболее нетривиальным оказывается, однако, вывод о независимости данного феномена от лексических заимствований и об отсутствии требования к фонетической идентичности сегментов. Данные, приводимые Скала, скорее, говорят о том, что заимствованные правила должны быть сформулированы в терминах фонологических различительных признаков, что, в свою очередь, дает новое подтверждение когнитивной реальности, стоящей за данными абстрактными единицами.

Суммируя вышеизложенное, общим знаменателем всех работ, предлагаемых вниманию читателя, является комбинация эмпирических исследований, посвященных отдельным сообществам или регионам, с более широкими импликациями для общей теории языковых контактов, когнитивной лингвистики или реконструкции этнолингвистических конфигураций в доисторическую эпоху. Мы надеемся, что данное собрание статей будет стимулировать дальнейшее сотрудничество между лингвистами, исследующими проблемы языковых контактов, и специалистами в смежных областях.

Альфредо Рицца и Илья Якубович